

Л. М. Меликсет-Бек

„История креста Нины“

(К проблеме Моисея Хоренского)

В богатейшей сокровищнице древнеармянской литературы известно несколько трактатов, содержащих историю того или иного „креста“, каковые трактаты обычно входят в т. н. Изборники (*ճիւղընիք*). Таковы истории крестов¹: Ацуняц, Ц'иц'ерна, Сюняц, Варага, Абарана, Ч'оняц, или Вардзии, Нины, или Мцхетского, и пр., из коих некоторые (напр. Ч'оняц), будучи связаны с отдельными моментами армянской колонизации в Грузии, интересны и как материал для истории такой колонизации. С другой стороны, сам по себе интересен и вопрос о крайней популярности в Грузии и смежных районах Армении культа креста, в частности Варагского, каковой культ в известной мере является христианской перелицовкой почитания менгиров и прошедших через стадии зооморфизации (вишапы) и антропоморфизации (каменные бабы) каменных стел². Но в Грузии из ранних памятников, посвященных кресту, известны т. н. „Джвари“ (воспетый М. Ю Лермонтовым в поэме „Мцыри“), на холме против Мцхеты, над р. Арагвой, Манглисский храм и „Джвари патиосани“ близ сел. Мухрани (последний целиком перестроен). Из армянских же культовых объектов можно указать на церкви во имя св. креста или знамения (*սուրբ նշան*—сурб ншан) в Тбилиси, Уплисцихе (пещерная), Квахврели (пещерная), Цхинвали—ныне Сталинире, а также в Ахпате, Аромайре, АНэванке (по-груз. „Дзели ч'ешмарити“, т. е. *честного креста*), в Лори, Казахском Вараге и мн. др.³

Тут не мешало бы привести сведения армянских историков XIII в. Ванакана и Вардана относительно Вардзийского креста. Ванакан говорит: „Месроп дал им (грузинам) письмо, и он же Месроп освятил

¹ Ср. Մ. Չ ա ճ չ ե ա ն — Պատմութիւն Հայոց, II, 1785, էջ 531—535. «Արարատ», 1888 № 7, էջ 399—404. Н. Марр—Антиох Стратиг—„Тексты и разыскания по армяно-грузинской филологии“. IX, 1909, стр. 49—59.

² Л. Меликсет-Бек—Мегалитическая культура в Грузии. Материалы для истории архаического монументального искусства, на груз. яз. с рус. резюме. Тбилиси, 1938.

³ Ср. Л. Меликсет-Бек—Георгий Горели, неизвестный грузинский и армянский писатель первой половины XVIII века, на груз. яз. с рус. резюме. „Известия Госуд. Музея Грузии“, т. X-V, Тбилиси, 1940, стр. 92.

Вардзийский крест; на правом крыле его (креста) имеется армянская надпись, которая покрыта золотом, дабы она (надпись) не была заметна¹. Вардан говорит: „[Вардзийский крест] освящен Месропом или святым Василием (Барсегом) ч'оном, и имеет он армянскую надпись на правом крыле²“.

Исключительный интерес представляет история креста Нины, или Мцхетского креста, о чем впервые в литературе сообщал сведения Л. Алишан, который в 1890 г. писал: „В истории Креста Нины (Нунэ), что в Четьи-Минях (в Айсмавурк'е), говорится относительно востикана Ап'и, который опустошил великий кафедрал в Вагаршапате, что тот же Эчмиадзин³“. Засим Л. Алишан отмечает, что „упоминание об этом мы не находим у других историков“.

Опираясь на указание Л. Алишана, Н. Я. Марр в свое время (1905) высказал мысль о том, что история св. Креста Нины, армянский памятник, „по всей вероятности халкедонитского происхождения“⁴. В другом месте Н. Я. Марр упоминает этот памятник как „легендарное армянское сказание „История св. Креста Нины, просветительницы Грузии“⁵“.

История креста Нины, как памятник древнеармянской литературы, дошла до нас, насколько нам известно, только лишь по уникальной рукописи библиотеки Иерусалимского армянского патриаршего монастыря св. Якова, представляющей собою Изборник (*Ճարտար*) на пергаменте, за № 1731, без даты. Пользуясь тем, что в нашем распоряжении имеется копия с этого памятника по иерусалимской рукописи, доставленная нам несколько лет тому назад, считаем целесообразным опубликовать таковую.

Текст очень напоминает собою 86 главу II книги „Истории Армении“ М. Хоренского, однако в нем, к великому удивлению, нет ничего такого, что способно было бы привести читателя к заключению об его халкедонитском происхождении. Удивительно также, что в тексте нет ничего такого, что напоминало бы аннотацию сего памятника, данную Л. Алишаном, поскольку в нем никакого помина нет о востикане Ап'и и об опустошении „великого кафедрала в Вагаршапате“. Поэтому остается предположить, что упоминаемый Л. Алишаном, при посредстве его, и Н. Я. Марром памятник—иного порядка, который вряд ли можно идентифицировать с издаваемым нами текстом.

Публикуемый ниже текст, с параллельным переводом нашим на

¹ Վանական վարդապետի ասացել բան նախապի ազգի ձերուս,—Գիրք Յդթոց. Թ. 1901, էջ 534. J. Myyldermans, Note sur Վանական վարդապետի ասացել etc.,—«Հանդես ամսորայ», 1925, էջ 452—453. Л. Меликсет-Бек—Учителя армянские северных стран, на груз. яз. Тб. 1928, стр. 253.

² Վարդան—Венец. изд. 1862, стр. 70. Ср. Л. Меликсет-Бек. Там же.

³ Չ. Արշին—Արարատ, стр. 214.

⁴ Н. Марр—По поводу работы архитектора Т. Тораманяна: „О древнейших формах Эчмиадзинского храма“.—Записки Вост. отд. Рус. Арх. о-ва, т. XIX, в. 1, 1909, стр. 054.

⁵ Там же, стр. 060.

русский язык, представляет собою не что иное, как перефразированную обработку соответствующей главы (II, 86) Истории М. Хоренского; причем эта обработка примыкает к циклу агиографическо-си-наксарных версий, известных под заглавием „Мученичества святой Нины (Нунэ), которая была послана в Иверию“ (Վկայարանութիւն սրբոյն Նունէի, որ ի Վերս առաքեալ)¹.

В отличие от текста М. Хоренского „История святого креста Нины, предводительницы Иверии“, не включает в себе указаний на район проповеднической деятельности Нины, который очерчен М. Хоренским ссылкой на Агафангела. Ссылка на Агафангела чрезвычайно важна для вопроса о реабилитации М. Хоренского, который, несомненно, имел в виду первоначальную редакцию Истории Агафангела², заключавшей в себе сведения о том, что Нина (Нунэ) „проповедывала, начиная от Кларджии до Аланских и Каспийских ворот, вплоть до пределов маскутов“ (ի Կարջաց սկսեալ՝ առ դրամբք Ալանաց և Կասպից, մինչև ի սահմանն Մաքթաց), между тем как в наличной редакции Истории Агафангела не находим никакого помина относительно Нины (Нунэ). Наш текст³ также не включает сведений географического по ядка, зато, по примеру М. Хоренского, делает ссылку на Агафангела.

Что касается „отца Аарона Ванандского, внука иерея Леонида (Гевонда), из селения Иджаван“, который является редактором перефразы 86 главы II книги М. Хоренского, то личность его, равно как и хронология, к сожалению, пока не поддаются определению.

* *

էջ

1940 Պատմութիւն սրբոյ Յշմիրն Նու-
նիի՝ Վրաց տան անապատի

Հօր Անարոնի Վանանդացո, թոռան
Ղևոնդ իրիցի, իջաւանից գեղջէ, բազում
աշխատութեամբ և խուզիւ քննեալ բա-
զում մատենից հայոց և վրաց՝ յազազս
սրբոյ խաչին Մցիխթայի, որ այժմ
քնակեալ է յերկրիս մերում ի սեսչու-
թենէ խաչելոյն Քրիստոսի:

Կին ոմն, անուն Նունէ, յընկերաց
սրբոց Հոսիսիմեանց, փախստեամբ հա-
սեալ յաշխարհն Վրաց ի Մծիխթայ, նո-
ցա քաղաքն նախագան, յոյժ ճգնութե-
ամբ ստացաւ վարս բժշկութեան, յո-
րում զբազում ախտաճեռս բժշկէր և

История святого креста Ни-
ны, предводительницы Иве-
рии (букв. Иверской страны)

Отца Аарона Ванандского, внука иерея Леонида (Гевонда), из селения Иджаван, положившего много труда над обследованием большого количества армянских и грузинских книг.—О святом Михетском кресте, который ныне находится в нашей стране по провидению распятого Христа.

Некая женщина по имени Нина (Нунэ), из подруг святых Ринсимаянц, бежав и дойдя до Иверской страны, в первопрестольный их город Михету, строгим подвижничеством получила дар врачевания, коим ле-

¹ Բ. Սարգսեան—Մայր Յոցցակ հայերէն ձեռագրաց մատենադարանին Միխթա-
րեանց ի Վենետիկ, II, Վ, 1924, էջ 60—61.

² Н. Марр.—Крещение армян, грузин, абхазов и аланов святым Григорием (арабская версия), 1905, стр. 175. Л. Меликсет-Бекон—К вопросу о настоящем имени просветительницы Грузии. Тифлис, 1914, стр. 24—25.

62

գլխովին զկինն Միրանայ Վրաց առաջնորդի: Վասն որոյ հարցեալ ցնա Մինրան, թէ որով իշխանութեամբ առնես զքանչեւին, և ուսաւ զքարոզութիւն Աւետարանին և զհաւատաւ:

1950 Իսկ երանելոյն Նունէի յղեալ առ սուրբն Քրիստոս և հրամանն ի նմանէ՝ կործանել զկուռնն, որպէս և ինքն արար, և զպատուականն կանգնել զնշան սուրբ խաչին: Եւ անդէն կործանեալ զամբարոտային պատկերն Արամազդեա, որ կայր մեկուսի ի քաղաքէն, զետոյն հոգորի ընդ մէջ անցանելով, զոր սովոր էին երկրպագել այգոյն իւրաքանչիւր տանից, զի հանդէպ նոցա երևիր:

Իսկ Նունէի կործանեալ զկուռն՝ յարեան ի վերայ նորա նախարարք քաղաքին, թէ ում արդեօք փոխանակ կուցն երկրպագանիցին: Եւ ուսան, եթէ նշանի խաչին Քրիստոսի, զոր արարեալ կանգնեցին ի վերայ վայելուչ բլրոյ յարեկելի կուսէ ի քաղաքէն մեկուսի և բաժանելով փոքրագոյն գետովն: Եւ երկրպագելին ընդ առաւօտն իւրաքանչիւր ի տանեաց ամենայն բազմութիւնս:

Իայց յորժամ ելին ի բլուրն՝ տեսին փայտ կոփեալ ոչ ճարտարարաց ինչ զործ, յորովիցս քանակս արհամարեալ՝ ի բաց գնացին, որպէս թէ այնպէս լիցի անդ առ նոցա և փողոցաւ մէջն՝ քանզի մի ի փայտից խանթից էր փայտըն մայր, զի յայնմ ժամանակի յուով էր և թփու սպտոսեցաւ Եւ հրամայեաց երանելին Նունէ փորուածովք խանթն յաջ և յահեակ անցանէ: Եւ զայն տեսեալ զեռանաւատիցն՝ ի բաց գնացին, թողեալ զփրկականն:

Իսկ բարերարին աստուծոյ նայեցեալ ի գայթակղութեանց՝ առաքեաց յերկնից սիւն ամբոց և լցեալ լեռան անուշահոտութեամբ, և ձայն բաղմութեան սողմսերգուաց լսելի եղև քաղցրութեամբ ձայնիւ: Եւ ծագեաց լոյս տպաւորութեամբ խաչին, ըստ ձևոյ և ըստ շարիոյ փայտեղինին և կալով ի վերայ նորա երկրտառան աստեղք, յոր հաւատացեալ՝ երկրպագելին նմա:

չիլա многих немощных, и совершенно исцелила жену Мириана (Мириана), правителя Иверии. Поэтому, когда Мириан (Мириан) спросил: «Какою властью ты творишь чудеса?», в ответ уразумели проповедание евангелия и [христианскую] веру.

Блаженная же Нина (Нунэ) отправила [гонцов] к святому Григорию, [испрашивая] повеления его сокрушить идолов, по его примеру, и водрузить честное знамение святого креста. После этого она сокрушила громопосное изображение Арамазда, которое стояло по ту сторону города, отделяемую сильной рекой; этому же изображению, которое виднелось супротив, обычно поклонялись по утрам с кровель домов.

После же того, как Нина (Нунэ) сокрушила идолов, вельможи города восстали против нее, ибо не знали кому же поклониться им взамен идолов. И уразумели: «Знамению креста Христова», каковое знамение, сотворив, водрузили на живописном холме, что с востока от города,—отделяемом маюю рекой. И многие стали поклоняться ему (знамению) по утрам с кровель своих [домов].

Однако, взойдя на холм, заметили нерукотворное древо (древо—не творение мастера), и многие с презрением удалились, чтобы оно (древо) осталось там, отделенным от них улицей; ибо лес состоял исключительно из легко воспламеняющихся деревьев, причем в то время таковых было много, и употребляли их взамен хвороста. Блаженная же Нина (Нунэ) приказала сделать резьбу по дереву—справа и слева. И когда печетивые заметили это, разошлись, оставив [крест] господен.

Бог же благодетель, заметив соблазн, послал с неба облачный столп, и гора наполнилась благоуханием, и послышался мелодичный голос множества псаломщиков. И показался свет с изображением креста по форме и размеру деревянного [креста], над которым виднелось двенадцать звезд; и уверовав в это, стали поклоняться ему (изображению).

Եւ յայնմ հետէ զօրութիւնք և բժշկ-
կութիւնք ոչ սակաւ կատարէին և ձեռն
սրբոյ նշանին: Զայս մինչ յայն գոյր՝
յԱզաթանդեղու պատմագրէ ուսար:

И после этого не мало соверша-
лось подкреплений [слабосильных] и
и исцеление [неможных] при помощи
святого креста (знамения). Обо всем
этом, случившемся тогда, усвоили от
историка Агафангела.

1. Մեղիհետք-Ռեկ

**«ՆՈՒՆԷԻ ԽԱԶԻ ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆԸ»
(Մ. ԽՈՐԵՆԱՑՈՒ ԱՌԵՂՄՎԱԾԻ ՇՈՒՐՋԸ)**

Ռ Ե Զ Յ Ո Ւ Մ Ե

«Հօր Ահարոնի Վանանդացո, Թոռան Ղևոնդ իրիցի, Իջաւանից գեղ-
ջէ» անունով մեզ հասած գրութ յունը, որ «Պատմութիւն սրբոյ նշանին Նու-
նէի, Վրաց ասն առաջնորդի» վերնագիրն է կրում, ոչ այլ ինչ է, բայց
եթէ Մ. Խորենացու «Հայոց պատմության» Բ գրքի ԶԶ գլխի պարաֆրազ,
որ մենք հրատարակում ենք՝ մեր զուգընթաց ուսերեն թարգմանությամբ,
համաձայն Երուսաղեմի Հակովբյանց մասենադարանի № 1731 unicum ձեռա-
գիր ձառնարի: Իրութ յունը որոշ արժնք ունի Մ. Խորենացու և Ազաթան-
դեղոսի Պատմությանց փոխհարարերության խնդրի, մասնավորապես Մ. Խո-
րենացու առեղծվածի բազմաթիվ կետերից մեկի լուսաբանման համար: